

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАЯ ПАРАЛЛЕЛЬ К СТИХОТВОРЕНИЮ О. Э. МАНДЕЛЬШТАМА «СРЕДИ СВЯЩЕННИКОВ ЛЕВИТОМ МОЛОДЫМ...»

Р. Н. КРИВКО

В статье рассматривается значение слова *левит* в стихотворении О. Э. Мандельштама «Среди священников левитом молодым...». По мнению автора, значение этого слова в стихотворении следует рассматривать в связи с устойчивой церковнославянской традицией употребления слова *левит* в значении 'дьякон', что объясняет его противопоставление лексемам *священники* и *иереи*.

В 1917 г. О. Э. Мандельштам написал стихотворение, посвященное русскому религиозному историку и философу А. В. Карташеву (1875–1960):

Среди священников левитом молодым
На страже утренней ты долго оставался.
Ночь иудейская сгушалась над ним,
И храм разрушенный угрюмо созидался.

Он говорил: «Небес тревожна желтизна.
Уж над Евфратом ночь, бегите, иереи!»
А старцы думали: не наша в том вина;
Се черно-желтый свет, се радость Иудеи.

Он с нами был, когда, на берегу ручья,
Мы в драгоценный лен Субботу пеленали
И семисвещником тяжелым освещали
Ерусалима ночь и чад небытия¹.

Очевидные на первый взгляд аллюзии этого стихотворения на иудейские религиозные традиции неоднократно становились предметом исследо-

¹ Цит. по изданию в серии «Новая библиотека поэта»: *Мандельштам О. Э.* Полное собрание стихотворений / Сост., подг. текста, примеч. А. Г. Меца. Вступ. статьи М. Л. Гаспарова, А. Г. Меца. С.Пб., 1995. № 85. С. 141.

ваний². Между тем академический комментарий А. Г. Меца к этому стихотворению усматривает в нем евангельские аллюзии: «*Субботу пеленали*. См. Иоанн, 19:40»³ («Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают иудеи» [Ин. 19. 40]). А. Г. Мец также пишет, что «Н. Струве отметил “особенную любовь” Карташева к “утрени Великой Субботы, стихиры которой даже пелись на его отпевании”»⁴. В одной из этих стихир поется: «днѣшній день тайно великій Моисей прообразовавше <так, очевидно, вм. *прообразоваше*. — Р.К.> глаголя: и благослови Богъ день седьмый; сія бо есть благословенная суббота, сей есть упокоенія день, въ онъ же <так, вм. *во нъже*. — Р. К.> почи отъ всѣхъ дѣлъ своихъ Единородный Сынъ Божій, смотрѣніемъ еже на смерть плотію субботствовавъ” (стих. на Г-ди воззв. въ вел. суб.)»⁵. Комментарий далее указывает, что слова *Храм разрушенный угрюмо созидался* отозвались «в ст-нии Гумилева “Память”»:

Я — угрюмый и упрямый зодчий
Храма, восстающего во мгле»⁶.

С подтекстом богослужения Великой Субботы в стихотворении О. Э. Мандельштама связан образ *храма*, который отсылает не к масонской символике и не столько ко второму ветхозаветному Храму, как у Н. С. Гумилева, сколько к евангельским словам «разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его. <...> А он говорил о храме тела Своего» (Ин. 2. 19, 21). Подобно образу храма, две стороны, «иудейскую» и «христианскую», имеет и образ *священников* и *цереев*. «Иудейская» тематика связана с духовной катастрофой «Ветхого Израиля» после распятия Мессии («а старцы думали: не наша в том вина...»), которую эксплицитно выражают «ночь иудейская», «Ерусалима ночь, и чад небытия». В то же время факты биографии А. В. Карташева, отказавшегося принимать священный сан после окончания Киевской духовной академии, объясняют противопоставление *левита священникам* (или *цереям*)⁷ уже в контексте реалий Православной церкви, а «иудейская ночь» и «чад небытия» передают ощущение надвигающейся «ночи советской». Вероятно, для О. Э. Мандельштама как христианского автора гибель «мира державного» была связана с духовным кризисом русского общества. Эта же идея ясно выражена А. А. Ахматовой: «Когда в тоске самоубийства / Народ гостей немецких ждал / И дух суровый византийства / От русской Церкви

² См. прежде всего: *Кацис Л. Ф.* К вопросу об источниках и подтекстах стихотворения О. Мандельштама «Среди священников левитом молодым...». Иудейские подтексты и образы в творчестве О. Мандельштама // Сохрани мою речь. Вып. 3. Ч. 1. М., 2000; см. также: *Кацис Л. Ф.* Осип Мандельштам: мускус иудейства. М., 2002.; *Фрейдлин Г.* Сидя на санях: Осип Мандельштам и харизматическая традиция русского модернизма // Вопросы литературы. 1991. № 1. С. 16.

³ *Мандельштам О. Э.* Цит. соч. С. 549.

⁴ Там же. С. 549.

⁵ Полный церковнославянский Словарь... Составил Священник магистр Григорій Дьяченко. М., 1993 (репринт). С. 683.

⁶ *Мандельштам О. Э.* Цит. соч. С. 549.

⁷ Там же. С. 548.

отлетал, / Когда приневская столица, / Забыв величие свое, / Как опьяневшая блудница, / Не знала, кто берет ее, / Мне голос был...» (1918). Оба стихотворения написаны до начала массовых гонений на Церковь.

Осмысление «державной» и духовной катастрофы русского общества в 1917 г. («в октябре семнадцатого года / Всё потеряли мы, любя: / Один ограблен волею народа, / Другой ограбил сам себя...») с помощью образов Священной истории составляет историософское содержание стихотворения «Среди священников левитом молодым...». Одна из особенностей образов, использованных О. Э. Мандельштамом, состоит в том, что они имеют как иудейские, ветхозаветные, истоки, так и христианские, связанные с литургическим циклом Великой Субботы и современными автору церковными реалиями. Возникает вопрос, имеет ли аналогичную христианскую параллель образ левита, подобно другим образам этого стихотворения.

В течение ветхозаветной истории основной обязанностью левитов было выполнение различных вспомогательных функций в Храме, причем правовой, экономической и социальный статус левитов повышался от эпохи Царств до конца эпохи «второго Храма»⁸. Называя А. В. Карташева «левитом молодым», О. Э. Мандельштам допускает поэтическую вольность: он как будто бы приписывает философу выполнение каких-то ролей в священной иерархии, чего на самом деле не было, поскольку А. В. Карташев занимал только административные должности. В таком наименовании для О. Э. Мандельштама важным было лишь то, что левиты обладали более низким статусом в иерархии ветхозаветной Церкви, чем священники. В Православной иерархии такую более низкую по сравнению со священником ступень занимает диакон. Греческое слово *διάκονος* ‘слуга; помощник’ уже в языке Нового Завета и раннехристианских авторов употреблялось также для обозначения диакона как одного из служащих в церковной общине, в том числе выполняющих вспомогательные функции во время богослужения (Фил 1. 1; 1 Тим 3. 8–12, 4. 6; Тит 1. 9)⁹. Такая близость понятий *левит* и *диакон* стала причиной для поэтического наименования диакона *левитом* в языке патристики с IV века¹⁰. Греческая традиция переносного употребления слова *λεῦϊτης* ‘диакон’ отразилась и в церковнославянской письменности, примеры этого мы находим уже в древнейшей переводной гимнографии, посвященной диаконам, в частности, првмч. Стефану и сщмч. Евплу¹¹:

⁸ Koch K. Leviten // *Biblich-historisches Handwörterbuch. Landeskunde — Geschichte — Religion — Kultur — Literatur* / Hrsg. von B Reicke, L. Rost. Göttingen, 2004. CD-Rom.

⁹ Müller-Bardorf J. Diakon // *Ibid*; Bauer W. *Wörterbuch zum Neuen Testament*. 6., völlig neu bearbeitete Auflage von K. und B. Aland. Berlin; New York, 1988. Sp. 369–370.

¹⁰ Ср. уже в «Постановлениях апостольских» (IV в.): «οἱ λεῦϊται ὑμῶν οἱ νῦν διάκονοι» [= ваши левиты, ныне диаконы] (*Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexikon*. 6th impression. Oxford, 1982. P. 798 [там же см. другие примеры]).

¹¹ О священном сане мч. Евпла Катанского, или Сицилийского († 304 г. (?), Катания) сообщается только в пятой редакции его жития, вошедшей в состав синаксарей и прологов. Из этой пятой редакции сведения о диаконском чине Евпла попали в современный русский текст его жития, составленный на основе четвертой редакции, приписываемой Симеону Метафрасту, и пятой (см. русский текст: Жития святых, на русском языке изложенные по руководству Четьих-Миней св. Димитрия Ростовского, с дополнениями, объяснительными

Скорое, <спсе, ицѣление ми дароуи нынѣ, и> оумъ мои, хѣ, просвѣти мѣтвами си леугита правдыника (λεϋίτου) (икос првмч. Стефану)¹²;

О тебе вѣрньныхъ съборъ веселитъса • къ ху / та ходотаа сътажавъ • мѣтвника тепла/аго и заступникъ пребѣжне еупле • леуги/то • стѣихъ англъ събесѣдникъ (λεϋίτα) (второй тропарь восьмой песни канона сщмч. Евплу)¹³.

В 1911 г. в Московской Синодальной типографии был напечатан последний, двенадцатый, том Четых Миней на русском языке, где в житии сщмч. Лаврентия сщмч. папа Сикст обращается к диакону Лаврентию в ответ на его просьбу последовать за епископом Римским на мучения: «Не плачь: знай, что, спустя три дня послѣ моей смерти, ты, левить, пойдешь за своимъ священникомъ»¹⁴.

Приведенные примеры доказывают, что образ левита в стихотворении О. Э. Мандельштама «Среди священников левитом молодым...» имеет церковнославянские параллели раннехристианского и византийского происхождения.

примечаниями и изображениями святыхъ. М., 1911. С. 185–189). О различных версиях жития сщмч. Евпла см.: *Franchi de' Cavalieri P. S. Euplo // Idem. Note agiografiche. Fasc. 7° (= Studi e testi, 49). Roma, 1928. P. 1–54; The Acts of the Christian Martyrs. Introduction and Translation by H. Musurillo. Oxford, 1972. P. 310–319. Краткий обзор на русском языке см. в: Кривко Р. Н. Евпл, сщмч. // Православная энциклопедия. Т. XVIII. М., 2008. С. 186–188.*

¹² Цит. по изданию рукописи XII в. из собрания Государственного исторического музея (Москва), Син. 162: Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember auf der Grundlage der Handschrift Sin. 162 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition. Teil 4: 25. bis 31. Dezember einschließlich des Sonntags nach Christi Geburt. Besorgt von E. M. Vereščagin, A. G. Kraveckij, O. A. Krašeninnikova, mit einem Nachtrag griechischer Vorlagen für Hymnen aus den Bänden I–III zusammengestellt von D. Christians / Hrsg. von H. Rothe, E. M. Vereščagin (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften; Bd. 105. Patristica Slavica / Hrsg. von H. Rothe; Bd. 6), Paderborn; München; Wien; Zürich, 2006. S. 272. Тот же текст с незначительными альтернативами: Der altrussische Kondakar'. Das Kirchenjahr 2: Dezember bis März / Hrsg. von A. Dostál, H. Rothe, unter Mitarbeit von E. Trapp (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slawen. Editionen (3). Bd. 8, 4 / Hrsg. von H.-B. Harder, H. Rothe). Wien, 1979. S. 60–61.

¹³ Службная минея на август XI–XII в. Российский государственный архив древних актов (Москва), ф. 381, № 125, л. 22. Греческая параллель цит. по: Μηναία τοῦ βλου ἐνιαυτοῦ. Ἐν Ρώμῃ, 1901. Σ. 381. Форма леугито свидетельствует о морфологической адаптации грецизма λεϋίτης в форме грамматического женского рода леугита.

¹⁴ Житія Святыхъ, на русском языкѣ изложенныя по руководству Четыхъ-Миней св. Димитрія Ростовскаго съ дополненіями, объяснительными примѣчаниями и изображениями святыхъ. М., 1911. С. 150.

A CHURCH SLAVONIC PARALLEL FOR
O. E. MANDELSHTAM'S POEM
«СРЕДИ СВЯЩЕННИКОВ ЛЕВИТОМ МОЛОДЫМ...»

ROMAN N. KRIVKO

The meaning of the word *levites* in the poem by O. E. Mandelshtam «Среди священников левитом молодым...» is examined in the article. The author proves, that the meaning of this word is to be established in comparison with Church Slavonic tradition to use the word *levites* in order to designate *deacon*. This would explain an opposition of the levites and the priests as represented in the poem.